

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»

Факультет філології, психології та педагогіки
Кафедра германської філології та перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної та навчальної роботи

А.М.Мартиненко

24» / 08 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Переклад нормативно-правової документації» (німецька мова)
(назва навчальної дисципліни)

підготовки магістра

(назва ступеня вищої освіти)

спеціальності 035 «Філологія»

Полтава
2024 рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад нормативно-правової документації (німецька мова)» для студентів спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська програми другого (магістерського) рівня вищої освіти. Складена відповідно до Освітньо-професійної за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 2024 року

Розробник: доцент кафедри германської філології та перекладу Пешкова Т.В.

Погоджено

Гарант освітньої програми к. філол. н., доцент, з доцент кафедри германської філології та перекладу  Оксана ВОРОБИЙОВА

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «29» серпня 2024 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу  Оксана ВОРОБИЙОВА

Схвалено навчально-методичною комісією факультету

Протокол від «29» серпня 2024 року № 1

Голова навчально-методичної комісії факультету  Віктор ЧЕРНИШОВ

«29» серпня 2024 року

© Пешкова Т.В., 2024 рік

© Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2024 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, ступінь вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 6	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> (шифр і назва)	Вибіркова
Модулів – 1	<u>Спеціальність</u> <u>035 «Філологія»</u> <u>спеціалізації 035.04</u> <u>Германські мови та</u> <u>літератури (переклад</u> <u>включно)</u>	Рік підготовки:
		<i>1-й</i>
		Семестр
Загальна кількість годин – 180		<i>2-й</i>
		Лекції
		10
Індивідуальне завдання – не передбачено	Ступінь вищої освіти: <i>магістр</i>	Практичні
		<i>50 год.</i>
		Лабораторні
		--
		Самостійна робота
		<i>120 год.</i>
		Індивідуальна робота:
		--
		Вид контролю:
		<i>екзамен</i>

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:
для денної форми навчання 60/120

2. Мета навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)» (у Переліку компонент освітньої програми «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова») є розвинення у здобувачів практичних вмінь здійснювати усний (з листа, послідовний, синхронний) і письмовий (повний, реферативний анотований) переклад текстів, що належать до технічної галузі.

Знання та навички, отримані при вивченні цієї дисципліни, дозволяють сформувати у майбутніх фахівців такі ключові компетентності як:

ІК Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

— Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

— Здатність спілкуватися іноземною мовою.

— Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

— Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

— Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

— Здатність створювати, перекладати й інтерпретувати усні та письмові тексти різних жанрів і стилів різногалузевої спрямованості державною та іноземними мовами.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Навчальна дисципліна «Переклад нормативно-правової документації (німецька мова)» базується на попередньому вивченні дисципліни «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)»

4. Очікувані результати навчання з дисципліни

Програмними результатами навчання з дисципліни «Переклад нормативно-правової документації (німецька мова)» відповідно до освітньої програми «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова» є:

— Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації

ї, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

— Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

— Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

— Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

— Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

— Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

— Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

— Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов українською та з української мови англійською і німецькою) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності; аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.

5. Критерії оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом вивчення навчальної дисципліни.

Мінімальний поріг рівень оцінки варто визначати за допомогою якісних критеріїв і трансформувати в мінімальну позитивну оцінку числової (рейтингової) шкали.

Сума балів	Значення ЄКТС	Оцінка	Критерій оцінювання	Рівень компетентності
90 – 100	A	Відмінно	Здобувач демонструє повні й міцні знання навчального матеріалу в обсязі, що відповідає робочій програмі дисципліни, правильно й обґрунтовано приймає необхідні рішення в різних нестандартних ситуаціях. Власні пропозиції Здобувача в оцінках і вирішенні практичних задач підвищує його вміння використовувати знання, які він отримав при вивченні інших дисциплін.	Високий , що повністю забезпечує вимоги до знань, умінь і навичок, що викладені в робочій програмі дисципліни.
82 – 89	B	Добре	Здобувач демонструє гарні знання, добре володіє матеріалом, що відповідає робочій програмі дисципліни, робить на їх основі аналіз можливих ситуацій та вміє застосовувати теоретичні положення при вирішенні практичних задач, але допускає окремі неточності. Вміє самостійно виправляти допущені помилки, кількість яких є незначною.	Достатній , що забезпечує Здобувачу самостійне вирішення основних практичних задач.
74 - 81	C	Добре	Здобувач загалом добре володіє матеріалом, знає основні положення матеріалу, що відповідають робочій програмі дисципліни, робить на їх основі аналіз можливих ситуацій та використовує для рішення характерних/типових практичних завдань на професійному рівні. Додаткові питання про можливість використання теоретичних положень для практичного використання викликають ускладнення.	Достатній , конкретний рівень, за вивченим матеріалом робочої програми дисципліни.
64 - 73	D	Задовільно	Здобувач засвоїв основний теоретичний матеріал, передбачений робочою програмою дисципліни, та розуміє постанову стандартних практичних завдань, має пропозиції щодо напрямку їх вирішень. Розуміє основні положення, що є визначальними в курсі, може вирішувати подібні завдання тим, що розглядалися з викладачем, але допускає значну кількість неточностей і грубих помилок,	Середній , що забезпечує достатньо надійний рівень відтворення основних положень дисципліни.

			які може усувати за допомогою викладача.	
60 – 63	Е	Достатньо	Здобувач засвоїв основний теоретичний матеріал, передбачений робочою програмою дисципліни, та розуміє постанову стандартних практичних завдань, має пропозиції щодо напрямку їх вирішень. володіє основними положеннями на рівні, який визначається як мінімально допустимий. Правила вирішення практичних завдань з використанням основних теоретичних положень пояснюються з труднощами. Виконання практичних завдань значно формалізовано: є відповідність алгоритму, але відсутнє глибоке розуміння роботи та взаємозв'язків з іншими дисциплінами.	Середній , що є мінімально допустимим у всіх складових навчальної дисципліни.
35 - 59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання екзамену/ заліку	Здобувач може відтворити окремі фрагменти з курсу. Незважаючи на те, що програму навчальної дисципліни Здобувач виконав, працював він пасивно, його відповіді під час практичних і лабораторних робіт в більшості є невірними, необґрунтованими. Цілісність розуміння матеріалу з дисципліни у здобувача відсутні.	Низький , не забезпечує практичної реалізації задач, що формуються при вивченні дисципліни.
0 – 34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач повністю не виконав вимог робочої програми навчальної дисципліни. Його знання на підсумкових етапах навчання є фрагментарними. Здобувач не допущений до здачі екзамену/заліку.	Незадовільний , Здобувач не підготовлений до самостійного вирішення задач, які окреслює мета та завдання дисципліни.

6. Засоби діагностики результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з дисципліни є виконання практичних завдань з відповідних тем, презентації результатів виконаних перекладацьких завдань, та екзамен

7. Програма навчальної дисципліни

II СЕМЕСТР

Модуль 1.

Змістовий модуль 1. Тема 1. Типи нормативно-правових документів.

- Практичне заняття 1.
- Практичне заняття 2.
- Практичне заняття 3.
- Практичне заняття 4.
- Практичне заняття 5.

Тема 2. Стилiстичнi аспекти перекладу нормативно-правових документiв.

Практичне заняття 6.

Практичне заняття 7.

Практичне заняття 8.

Практичне заняття 9.

Практичне заняття 10.

Тема 3. Переклад абрeвiатур та скорочень у юридичних документах.

Практичне заняття 11.

Практичне заняття 12.

Практичне заняття 13.

Практичне заняття 14.

Практичне заняття 15.

Тема 4. Перекладацькi трансформацiї нормативно-правової документацiї у двосторонньому перекладi

Практичне заняття 16.

Практичне заняття 17.

Практичне заняття 18.

Практичне заняття 19.

Практичне заняття 20.

Тема 5. Лексико-граматичнi особливостi текстiв права та їх перекладацький аспект.

Практичне заняття 21.

Практичне заняття 22.

Практичне заняття 23.

Практичне заняття 24.

Практичне заняття 25.

8. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
II семестр						
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Типи нормативно-правових документів	36	2	10			24
Тема 2. Стилiстичнi аспекти перекладу нормативно-правових документiв.	36	2	10			24
Тема 3. Переклад абрeвiатур та скорочень у юридичних документах.	36	2	10			24
Тема 4. Перекладацькi трансформацiї нормативно-правової документацiї у двосторонньому перекладi	36	2	10			24
Тема 5. Лексико-граматичнi особливостi текстiв права та їх перекладацький аспект.	36	2	10			24
Разом за семестр	180	10	50			120
Разом	180	10	50			120

9. Перелік питань для семінарських занять

№ з/п	Назва питання	Кількість годин
	Семінарські заняття не передбачені	

10. Перелік питань для практичних занять

№ заняття	Назва питання	Кількість годин
	II семестр	
1-5	Тема 1. Типи нормативно-правових документів	10
6-10	Тема 2. Стилiстичні аспекти перекладу нормативно-правових документів.	10
11-15	Тема 3. Переклад аббревіатур та скорочень у юридичних документах.	10
16-20	Тема 4. Перекладацькі трансформації нормативно-правової документації у двосторонньому перекладі	10
21-25	Тема 5. Лексико-граматичні особливості текстів права та їх перекладацький аспект.	10
	Усього	50

11. Перелік тем для лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Лабораторні заняття не передбачені	

12. Самостійна робота

Метою самостійної роботи студента є: навчитися користуватися бібліотечними фондами і каталогами, працювати з історичними та літературними джерелами, складати конспекти, аналізувати матеріал, порівнювати різні наукові концепції та робити висновки.

Види самостійної роботи студента:

- підготовка до практичних занять;
- опрацювання тем курсу, які виносяться на самостійне вивчення
- відвідування консультацій (згідно графіку консультацій кафедри);
- підготовка до складання іспиту за контрольними питаннями.

**Питання
для самостійного вивчення студентами**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	II семестр	
1.	Письмовий переклад частини фахового тексту: Grundgesetz Письмовий переклад частини фахового тексту: Конституція України Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення нормативно-правової документації Виконання вправ на переклад граматичної конструкції з інфінітивом	24
2.	Письмовий переклад базового фахового тексту: Der Vertrag Засвоєння активної лексики;	24

	Засвоєння правил оформлення нормативно- правового документа: угоди, з урахуванням скорочень німецької та української мов Виконання вправ на переклад граматичної конструкції пасив	
3.	Аналіз перекладу абревіатур у двох попередніх фахових текстах. Засвоєння активної лексики; Засвоєння правил оформлення ділової договору Запис та підготовка до перекладу українських новин; Виконання вправ на переклад граматичної конструкції складнопідрядних речень	24
4	Аналіз перекладацьких трансформацій перекладених фахових текстів. Перекладацькі трансформації: трансформації, засновані на заміні одиниці вихідної мови оказіональним еквівалентом (лексико-граматичні трансформації: описовий переклад (експлікація), антонімічний переклад (формальна негативація / позитивація), компенсація (втрат при перекладі)).	24
5	Лексичні проблеми перекладу: реалії та політкоректна лексика в перекладацькому аспекті. Грамматичні проблеми перекладу: особливості перекладу займенників, прийменників, сполучників; особливості відтворення предикативних конструкцій.	24
	Усього	120

13. Індивідуальні завдання

Не передбачено планом

14. Методи навчання

Використовуються такі методи навчання в процесі вивчення дисципліни:

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

1) за способом передачі навчальної інформації:

- словесні методи: розповідь, пояснення;
- наочні методи: ілюстрація, демонстрація;
- практичні методи: вправи, письмові роботи;
- індуктивні, дедуктивні;

2) за ступенем самостійного мислення студентів у процесі оволодіння знаннями, формуванням умінь і навичок: репродуктивні, продуктивні, проблемно-пошукові;

3) за ступенем керівництва навчальною роботою: навчальна робота під керівництвом викладача (з жорстким керуванням, помірним та мінімальним); самостійна робота в аудиторії; самостійна робота студентів поза контролем викладача; самостійна робота вдома, домашні завдання (усні та письмові).

15. Методи контролю

Поточний контроль успішності засвоєння студентами навчального матеріалу може здійснюватися шляхом опитування й оцінювання знань студентів під час занять (лекційних та практичних), оцінювання виконання студентами завдань з самостійної роботи, проведення і перевірки письмових контрольних робіт, тестування або в ході індивідуальних співбесід зі студентами під час консультацій. Вибір конкретних форм і методів поточного контролю знань студентів залежить від викладача і доводиться до їхнього відома на першому практичному занятті. Модульний контроль є частиною поточного контролю і має на меті перевірку засвоєння студентом певної сукупності знань та вмінь, що формують відповідний модуль. Він реалізується шляхом проведення спеціальних контрольних заходів (у формі тестування чи написання студентами контрольних робіт), проводиться наприкінці кожного

змістового модулю за рахунок аудиторних занять, під час групових консультацій або ж за рахунок часу, відведеного на самостійну роботу студентів. На підставі результатів модульного контролю здійснюється міжсесійний контроль (атестація).

Підсумковий контроль з навчальної дисципліни «Переклад нормативно-правової документації (німецька мова)» здійснюється у формі семестрового екзамену.

**16. . Схеми нарахування балів з навчальної дисципліни
«Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)» за видами робіт
для екзамену (2 семестр):**

Види робіт/контролю	Перелік тем																									
	Тема 1.					Тема 2					Тема 3.					Тема 4.					Тема 5.					
	Практичне заняття																									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	
Оцінювання практичних занять	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
Тестування												2													2	
Поточна контрольна робота					2					2									2							
Виконання практичних завдань				1					1					1					1					1		
Виконання завдань самостійної роботи				2					2					2					2					2		
Всього за темами	10					10					10					10					10					
Екзамен	50																									
Всього за результатами вивчення навчальної дисципліни	100																									

Шкала та критерії оцінювання практичних занять

Бали	Критерії оцінювання
1	Питання розкрито повністю, що свідчить про відмінне засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання. Студент вільно володіє науково-понятійним апаратом.
0,5	Питання розкрито частково, що свідчить про певне засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання. Студент задовільно володіє науково-понятійним апаратом.
0	Відсутність відповіді на теоретичне питання, що не дає можливість оцінити формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти.

Шкала та критерії оцінювання виконання практичних завдань

Бали	Критерії оцінювання
1	Виконано завдання практичної роботи в повному обсязі, належним чином оформлено висновки, в яких відображено здатність до практичного застосування

	отриманих знань.
0,5	Виконано завдання практичної роботи із несуттєвими помилками або не в повному обсязі, оформлено висновки, які частково розкривають практичне завдання.
0	Не виконано практичну роботу або виконано із суттєвими помилками.

Оцінювання тестування:

- кожна правильна відповідь оцінюється у фіксовану кількість балів (наприклад, $0,1 \times 20 = 2$);
- правильність відповідей перевіряється відповідно до ключа тестів.

Шкала та критерії оцінювання виконання завдань самостійної роботи

Бали	Критерії оцінювання
2	Виконання завдань самостійної роботи здійснене у повному обсязі, не містить помилок, що дає можливість оцінити формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти на високому рівні.
1	Виконання завдань самостійної роботи здійснене не у повному обсязі, містить несуттєві помилки, що дає можливість оцінити рівень формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти як достатній.
0	Завдання самостійної роботи не виконано та/або результати не відповідають поставленим завданням та/або завдання виконано із суттєвими помилками.

Шкала та критерії оцінювання виконання поточної контрольної роботи

Бали	Критерії оцінювання
2	Відповідь надана у письмовій формі, повна та правильна або повна з незначними неточностями.
1	Відповідь надана у письмовій формі недостатньо повна або коротка із помилками.
0	Відповідь відсутня.

Шкала та критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти результатами складання екзамену

Вид завдання	Бали	Критерії оцінювання
1, 2. Питання. (макс. по 15 балів)	12-15	Питання розкрито повністю, відповідь обґрунтована, логічно побудована, що свідчить про високий засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання.
	8-11	Питання розкрито, матеріал викладено у логічній послідовності, відповідь правильна або із незначними неточностями, що свідчить про достатній рівень засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання.
	4-7	Питання розкрито в цілому, відповідь містить несуттєві помилки, що свідчить про середній рівень засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання.
	0-3	Механічне відтворення матеріалу із суттєвими помилками, що не може свідчити про формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти.
3. Практичне завдання	16-20	Завдання вирішено повністю та правильно, виклад рішення здійснено чітко, у логічній послідовності, відповідь обґрунтована, що свідчить про високий рівень засвоєння матеріалу відповідно до програмних результатів навчання та здатності його застосування під час вирішення практичних завдань.

11-15	Завдання вирішено правильно або із незначними неточностями, виклад рішення здійснено у логічній послідовності, відповідь достатньо обґрунтована, що свідчить про достатній рівень засвоєння матеріалу відповідно до програмних результатів навчання та здатності його застосування під час вирішення практичних завдань.
6-10	Завдання вирішено, однак рішення містить помилки, порушена логічність викладу матеріалу, що свідчить про середній рівень засвоєння теоретичного матеріалу відповідно до програмних результатів навчання та здатності його застосування під час вирішення практичних завдань.
0-5	Відсутнє вирішення завдання або вирішення з суттєвими помилками, що не може свідчити про формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти.

Шкала оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Сума балів	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A- відмінно	Відмінно
82-89	B – дуже добре	Добре
74-81	C - добре	
64-73	D - задовільно	Задовільно
60-63	E - достатньо	
35-59	FX – незадовільно з можливістю повторного складання	Незадовільно
0-34	F – незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	

Правила модульно-рейтингового оцінювання знань

Загальна трудомісткість дисципліни – 100 балів, із них:

при підсумковому контролі у вигляді екзамену 50 балів відведено на поточний контроль, а 50 балів – на підсумковий (для допуску до екзамену необхідно мати не менше 25 балів поточної успішності);

1. Поточний контроль. Бали, отримані впродовж семестру, за видами навчальної діяльності розподіляються наступним чином (розподіл орієнтовний):

- робота на практичних заняттях (відповіді на практичних заняттях, виконання практичних завдань, а в разі їх пропусків з поважної причини – індивідуальні співбесіди на консультаціях за темами відповідних занять) – до 50 (100) балів.

Присутність на практичних заняттях не оцінюється в балах. Пропуски занять підлягають обов’язковому відпрацюванню в індивідуальному порядку під час консультацій. Пропущене заняття має бути відпрацьоване впродовж двох наступних тижнів, при тривалій відсутності студента на заняттях з поважної причини встановлюється індивідуальний графік відпрацювання пропусків, але не пізніше початку екзаменаційної сесії.

Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 25 балів у випадку екзамену), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

2. Підсумковий контроль Підсумковим контролем є екзамен Він здійснюється відповідно до вимог «Положення про організацію освітнього процесу в Полтавському національному технічному університеті імені Юрія Кондратюка»

18 Базова

1. Артикуца Н. В. Мова права і юридична термінологія: навчальний посібник. 2-ге вид., змін. і доп. К.: Стилос, 2004. 277 с.
2. Гавура Д. Проблема багатомовності в ЄС з точки зору перекладу, адаптації та лексичної гармонізації законодавчих актів ЄС в контексті євроінтеграції України. Мовні і концептуальні картини світу : зб. Наук. пр. Вип. 23, ч. 1. К., 2007.
3. Мусафір В. Ф. Ділова німецька мова : практ. посіб. для студентів II–III курсу спец. «Переклад» / В. Ф. Мусафір. – Миколаїв : Вид-во ЧНУ ім. Петра Могили, 2019. – 40 с.
4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Практика усного та письмового перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с. «Філологія» денної форми навчання. – Полтава, 2014. – 45с.
5. Лепухова Н. І. Особливості утворення та функціонування лексичних одиниць у німецькій мові права. *Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Серія : Філологічні науки.* 2011. Кн. 2. С. 88-90.
6. Лисенко А. О. Лексичні трансформації у перекладі суспільно-політичних текстів з української мови німецькою. *Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса.* Том 1, № 9, 2017. С. 50-54.
7. Пешкова Т.В. Вплив викривлення історичних реалій на українсько-німецький переклад. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія».* Одеса, 2023. Випуск 62. Т. 3. С. 34-36.
8. Пешкова Т.В., Якимчук Ю.В. Типи мовленнєвого впливу у діловій німецькомовній кореспонденції та комунікації. *Філологічний дискурс: зб. наук. праць. ХГПА 2020.* – Випуск 10. С. 260–268.
9. Пешкова Т.В. Основні риси перекладу юридичного тексту (на матеріалі німецькомовної комунікації). *Філологічний дискурс: зб. наук. праць. ХГПА 2020.* – Випуск 11. С. 100 – 106.
10. Шаблій О. А. Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи : [монографія] / О. А. Шаблій. Ніжин: Видавець ПП Лисенко М.М., 2012. 320 с.
11. Grynenko A. Die Terminologie des Gerichtswesens der Ukraine und Deutschlands im Vergleich / A. Grynenko, C. Dathe. Stuttgart: bei dem-Verlag. 2007. 197 S.
12. Christian Seiffert. Schreiben in Alltag und Beruf. Intensivtrainer A2B1. Langenscheidt-. Berlin.München – 2009. – 80с.
13. Чайка О. Українські правові мономіали в юридичних документах. - - Linguistic Bulletin, 2020 - ling-ejournal.cdu.edu.ua

Допоміжна

1. Гердеген М. Міжнародне право / Пер. з німецької. К.: «К.І.С.» 2011. 516с.
2. Про взаємний захист таємної інформації : угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина від 29 травня 1998 року. Офіційний сайт Верховної Ради України. – Режим доступу: http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/276_008. (дата звернення 24.09.2024)
3. Постанова Кабінету міністрів України від 3.03.2021. – Режим доступу : <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/363-2021-%D0%BF#Text> (дата звернення 24.09.2024)
4. Herdegen M.: Völkerrecht. München: Verlag C. H. Beck, 2010. – S. 481.
5. Über den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen: Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerkabinett der Ukraine vom 29. Mai 1998 Bundesgesetzblatt, Teil II, vom 22. Oktober 1999, Bonn (1999); Nr. 28. S. 956–959.

Інформаційні ресурси

1. Робоча програма навчальної дисципліни
<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=3280>
2. Німецько-український перекладач <https://webtran.com.ua/nimecko-ukrajinsky-perekladac/>
3. Theorie der Übersetzung (Статті, теоретичний матеріал) /
https://scholar.google.com.ua/scholar?q=theorie+der+%C3%BCbersetzung&hl=de&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar